



ARMELLE CHITRIT & LE LABO DE LETTRES

présentent

و حسو باه  
ت جلدي للأند  
فخورة بنسف  
يقولو الشا

FRUIT DA FRUIK



Donner à entendre ces poèmes-fruits, pour susciter le partage, affirmer sa différence avec *amitié*, et dans le plus simple appareil théâtral, déguster cette richesse infinie en tous lieux: centre d'art, marchés, salons, bibliothèque, librairie, salle de classe, amphis, salle à manger, patio, scène de théâtre, rues pittoresques , ou au pied d'un arbre, dans un esprit participatif, avec nos souvenirs et nos désirs de goût.

### conditions techniques

Représentations possibles dans le dépouillement le plus total ou dans le cadre d'une scène avec régisseur :

minimum environ 3 m X 5m, 3 micros

Tarif: 1500€ net (+60% charges) par représentation

+ hébergement, repas et voyage A/R, tournée spedidam 1/2 tarif

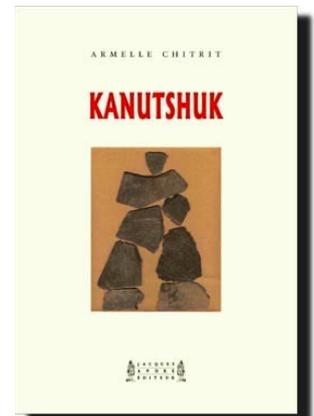
**pour une comédienne, une chanteuse et un musicien**

Rencontrer la poète pour une lecture est une action que la MEL soutient

**L'artiste principale joue également seule accompagnée par une excellente BO enregistrée des deux autres artistes grâce au soutien de la spedidam, Convenir d'un rendez-vous presse ou diffusion: 06 63 18 77 40 [lelabodelettres@live.fr](mailto:lelabodelettres@live.fr)**

Les premiers poèmes de cette « série » ont été inspirés par des réminiscences sur le « mode » proustien de la madeleine. Cependant, notre appartenance à une terre devenue inaccessible m'a donné un engagement autre: celui d'une présence de l'absence qui permet à la nostalgie d'être accessible par ceux qui ne sont pas directement des témoins de ce passé.

Mon travail de poète est celui de la rencontre et du dialogue. À partir de l'expérience sensorielle du fruit, chacun peut se dégager de la crainte d'affirmer son goût. Il est même curieux de sa générosité à le faire partager... La différence n'est jamais agressive, lorsque le corps s'engage de façon vivante entre intérieur et extérieur, pour assumer le plaisir la langue.



prochaine date: 20 novembre  
de 19 à 21h à l'Espace Harmattan  
21, rue des écoles Paris 5e



Poèmes en

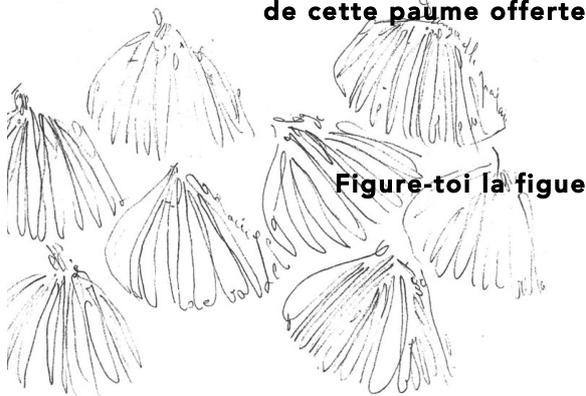
spectacle

d'aventures gourmandes



quelques morceaux de fruits à l'appui de mon recueil  
Brouillon des temps

**Pèse combien la nuit  
et perds un peu le creux  
de cette paume offerte**



**Figure-toi la figue**

Cornichons

Quand un rien nous fait saliver  
dans le va-et-vient du plaisir  
tel un hamac encanaillé  
où flottent les chairs à venir

37

nichons les corps à croquer  
sans leur encombrante moiteur  
dans le sommeil disséminé  
des mailles qui chantent à l'aigreur

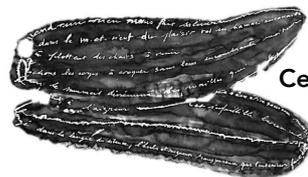
On leur expliquerait doucement  
la petite étoile dans le blanc

...



c'est ben ça qu'elle dirait  
si elle pouvait parler  
la pomme

C'est ça qu'elle voulait dire !



Ce rêve étiré sans un muscle  
cet infallible bercement

plongé dans la langue du silence  
l'herbe et rugueuse transparence

que l'intérieur fait déborder.

31

Fruitdafaik ou la nostalgie de l'inconnu

photos Laurent Pessin

©lelabodelettres@live.fr



# FRUIT DA FRUIK

Entre réminiscences et désirs de fruit,  
voix et musique  
mettent en jeu les évocations sensorielles d'une  
Afrique imaginaire ou réelle.

Conduite par le désir d'un peu de légèreté,  
**armelle chitrit** poète et comédienne propose la  
mise en jeu d'une corbeille d'où fusent les  
secrets poétiques  
d'un partage gourmand.

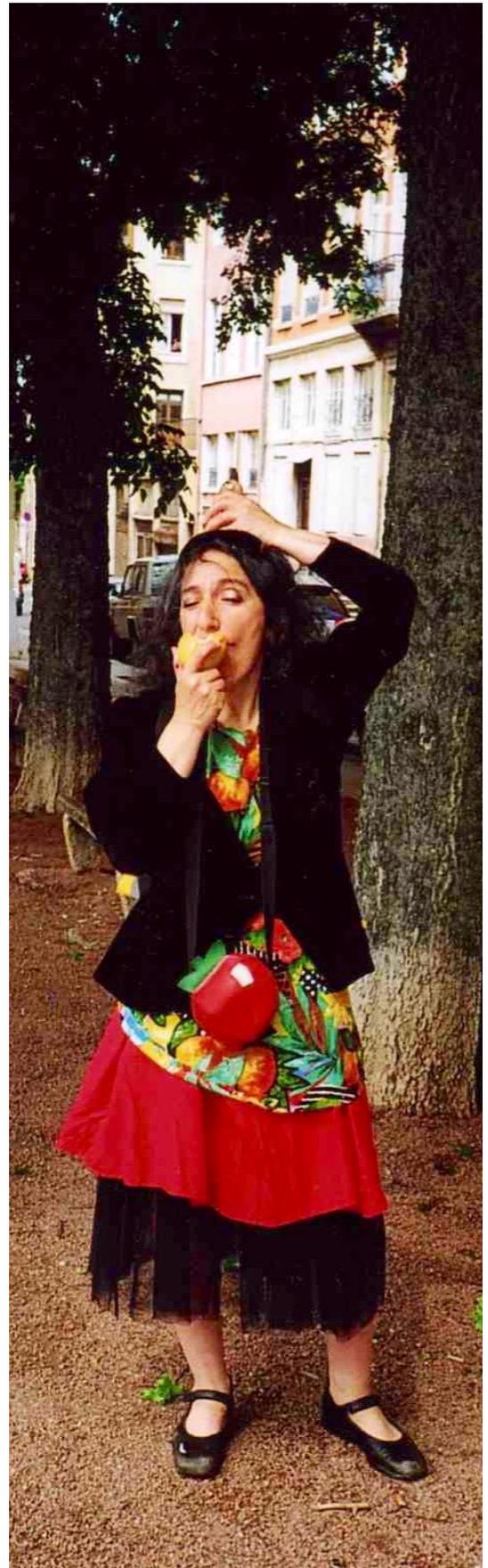
Traduction et voix de l'arabe par **AHLAM SLAMA**  
comédienne chanteuse, née à Oran (Algérie)

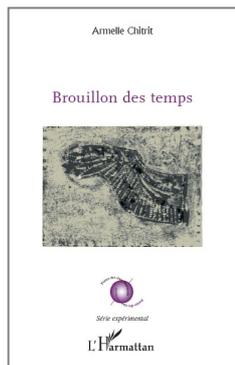
Accompagnement musical par **HENRI AGNEL**

Compositeur - Guitariste classique et flamenco - Mandoliniste  
- Luthiste (Oud) et Percussionniste (Zarb et percussions  
marocaines) - Spécialiste de la famille du Cistre (Cistre,  
Cétéra Corse, Orpharion, Pandore)  
Directeur artistique de l'association JADE/Compagnie Henri  
Directeur artistique de l'ensemble « Les Ménestriers »  
discographie (extrait)

- avec Dina VIERNY :  
« Chants des prisonniers sibériens » Pathé Marconi.  
« Chants du goulag » Chants du monde.
- avec les MENESTRIERS :  
« Chanson légère à entendre » RCA.  
« Mandrin » Chants du Monde.  
« Renaissance » Chants du Monde.
- avec Luis CILIA : « El Guerilhero » Orfeu.
- avec Julien SKOWRON : « L'art de la vièle à archet Arion.
- avec Jean DAVID : « Le bal des mendiants » Chants du Monde.
- avec CANTIGA : « Les estampies du XIV<sup>e</sup> siècle italien » ADDA.
- avec Angélique IONATOS : « Sappho de Mytilène » Auvidis

Montage, conception et calligrammes par  
**ARMELLE CHITRIT**





« Il faudra bien qu'à toute cette nature s'accroche le règne de notre étrangeté ; qu'au fond du mien un autre rêve dure. »

Paru en 2014

*Brouillon des temps*,  
L'Harmattan 2014 • (105 p.) • Prix: 11,50€  
ISBN : 978-2-343-02199-7

LA MAIN, *pluriel d'une abstraction sensible*, L'Harmattan 2011 (290 p.)

Inspirée par l'hypothèse d'un rapprochement des savoirs, Armelle Chitrit, poète et théoricienne, provoque la rencontre de chercheurs et de praticiens, qui donne naissance à ce livre. Ses transpositions poétiques, en langue des signes, l'ont amenée à glaner les fruits d'une abstraction sensible et, du singulier au pluriel, tout au long de ce colloque, à réaliser l'importance du toucher dans la pensée. Du piano à l'ostéopathie, de l'art numérique à la préhistoire, de la neurologie à la chiromancie, entre sciences et histoire de l'art, lettres et langages, « les mains fondent un intervalle de temps, où mûrit la pensée, comme un appel. »

ISBN : 978-2-296-56528-9 • octobre 2011 • 292 pages • Prix: 26 € (Colloque international de Cerisy tenu en 2003)



Au carrefour de plusieurs sens, la Main multiplie les pratiques, consacre les pouvoirs, transmet les savoirs, produit des représentations du monde et d'elle-même, dans un réel dont elle épouse et repousse le relief constitué et changeant. La Main souligne en outre, le passage du temps par lequel s'affirme la justesse d'une heuristique de la rencontre dont il fallait poser les actes. L'originalité pluridisciplinaire qu'elle instaure permet de confirmer l'importance du toucher dans la pensée.

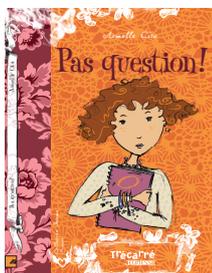
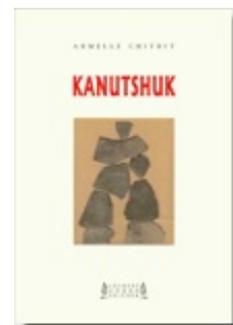
**Le chant redevient songe  
comme si l'humanité entière  
s'était soudain perdue  
dans la torsade  
d'un chiffon bleu**

ISBN 978-2-7570-0060-8

12€

*Kanutshuk*, recueil de poèmes, Lyon, Jacques André éditeur, 2007, (71 p.)

« Un grand moment de poésie ».  
*Le Quotidien Jurassien*



*Auparavant n'est plus. Sa couleur a toute été bue. C'est pourquoi on peut dire – en détachant bien chacune des syllabes – Au-pa-ra-vant sans être vraiment vieilli. Auparavant est une sorte de mot qui se déplie pudiquement pour ceux qui vraiment voudraient déshabiller le passé, à l'abri de tout regard. On ne laisse dépasser que la tête du paravent, juste le haut de la tête. On contemple sans rien saisir ouvertement.*

**Pas question!** Roman ados, Montréal, Intime Trécarré, 2008 (203 p.) 9\$CAN  
ISBN : 978-2-89568-412-1

*Il est un monde entre les mondes contre lequel s'appuie la parole ;  
le monde du poème...*

*Un temps entre les temps pour repousser les limites du dicible...*

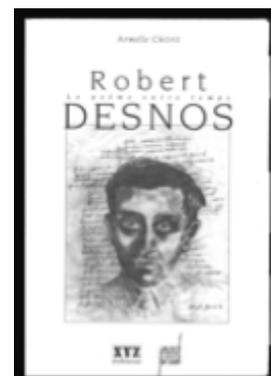
*Un temps où le sublime survient,*

*se fait parlant dans la voix du poète,*

*poème et parole rendant ainsi sensible ce temps entre les temps.*

Lyon/Montréal, XYZ/Presses universitaires de Lyon, 1996, essai (236p.) 20€

ISBN 2-89261-172-5 / ISBN 2-7297-0560-0



*la voix d'Armelle Chitrit*  
par Patrick Lafontaine,  
centre des arts actuels,  
SKOL Montréal

## La voix d'Armelle Chitrit

SOULIGNE ENTOURE, *poèmes et autres textes*  
écrits, dits et mis en scène par Armelle Chitrit  
le mercredi 29 avril 1998.

*Si semblable à la fleur et au courant d'air*  
*au cours d'eau aux ombres passagères*  
*au sourire entrevu ce fameux soir à minuit*

Robert Desnos

Dans les plis de vêtements, de par le nœud des sacs, sur les rides des mains et des visages, devant le repli de Dieu ; au cœur de l'espace infini qu'un froissement crée, une voix se glisse. Elle épouse l'onde pour entrevoir la vérité – qu'elle perd aussitôt, et qu'elle découvre ainsi toujours.

C'est une voix qui a l'éloquence de la sagesse et la sagesse du silence. Car s'élevant, la voix d'Armelle Chitrit s'abaisse aussi. Offre l'écho de l'humilité devant cela qu'elle élève. Et sa justesse tient sans doute en ce qu'elle creuse plus à fond le pli qu'elle ne cherche à l'étirer. Elle est parole de partage, qui offre à la fois une analyse de la création et la fiction de toute théorie. Jamais cette voix ne se résout ; tendue entre deux mondes, elle offre la tension qui, simultanément, les fait exister sans que rien ne se perde.

Comment s'articule la distance entre ce qu'on a l'habitude de différencier sous les noms de fiction et de théorie ? Pour toute réponse, la voix d'Armelle Chitrit pose à nouveau la question. Interroge la pertinence de la différence. Et comme pour l'*Infinitif* de Desnos, elle lie les deux pôles, ainsi que dans un acrostiche, par le déploiement de leurs possibles. Nulle tentative, ici cependant, de colmater une brèche quelconque. Elle permet, au contraire, de grandes hémorragies qui affirment la filiation des deux réalités.

Puisqu'elle affirme la possibilité de l'échange, du passage, cette voix qui se lève ne saurait être la voix d'Armelle Chitrit. Elle est une parole toujours différée, ouverte comme s'ouvre la main des mendiants pour offrir leur pauvreté. La voix fait lien. Fait pli. Souligne et entoure. Ne transforme pas les plis, mais ses propres modulations et son grain selon la liaison. Jaccottet, Fondane, Jabès, Desnos, Rilke, autant de voix qui l'épousent, autant de silence qu'elle offre. Car la voix d'Armelle Chitrit ouvre la douceur ; aménage, dans la tension, un lieu d'écoute.

Et l'entendant, nous prenons part à cette voix. Ce qui se dit, s'écrit, prend forme, nous en faisons aussi partie. De même que Jabès, elle nous cite. Car, découvrant ce qui se joue entre théorie et fiction, c'est la voie de la création qui s'ouvre. La voix d'Armelle Chitrit est un sentier qui ne se dessine pas selon l'horizon, mais emprunte la voie des volutes. Et faisant naître une mosaïque d'échos, elle s'ouvre à toutes les directions. C'est la voie des rencontres, le raccourci vers l'autre, la possibilité de l'amour.

# Féminisme et poésie au cœur d'une rencontre avec Armelle Chitrit

Une rencontre autour de la poésie est rare et donc précieuse. Mardi soir, quelques jours après la célébration de la Journée de la femme, la médiathèque avait invité Armelle Chitrit, comédienne et poète, à animer une rencontre lecture autour d'une multiplicité de regards, de créations et de voix de femmes.

## Originaires de Tlemcen en Algérie

Cette Lyonnaise, née à Paris dans une famille originaire de Tlemcen en Algérie, qui a vécu longtemps au Canada a évoqué son parcours. « La liberté, personne ne vous la donne, on va la chercher », a confié Armelle qui a grandi dans une « famille traditionnelle » où la femme n'a pas le droit de sortir. « La poésie m'a aidée à affirmer ma singularité. Elle a été mon émancipation de l'institution », poursuit-elle. Si dans le premier temps de la soirée elle a souhaité allier fémi-



■ La lecture des poèmes de Louise Labé et ceux d'Armelle a émaillé cette rencontre où chacune a pu s'exprimer. Photo Christine Liogier.

nisme et poésie, en privilégiant le thème du désir et de la passion amoureuse liés à la souffrance indissociable de la condition féminine et au chemin des femmes, elle a, dans un deuxième temps, voulu donner la parole aux femmes de l'assistance (aucun homme n'était présent en effet). Avec en questionnement : « Pourquoi en est-on là aujourd'hui à ne toujours pas comprendre les raisons que la femme n'ait pas la même place que l'homme dans la société. Et

pourquoi elle n'occupe que très rarement des rôles professionnels décisionnaires ? » La lecture des poèmes de Louise Labé et ceux d'Armelle a émaillé cette rencontre où chacune a pu s'exprimer. « Pas besoin d'être un spécialiste pour goûter la poésie », a analysé Armelle en ajoutant : « si vous ne comprenez pas, ce n'est pas grave. Quand on mange un très bon gâteau, on n'a pas besoin de connaître la recette pour l'aimer ». ■

# CREATIONS

**UN BON COPAIN: Robert Desnos**  
Maison de la Parole, Avignon 2014  
Agend'Arts, Lyon, 8 et 9 mars 2018

## Les murs ont des étoiles

Création Avignon  
LSF

Le carré 30, Lyon  
Le petit jeu de paume, Lyon  
Théâtre du verbe fou, Avignon

## Improvisation musicale

Le farmer, Lyon  
Carré 30, Lyon  
Théâtre des vents/  
Un peu de poésie, Avignon  
La boîte à gants, Lyon  
Chez Lou, Paris  
Librairie les yeux dans les arbres, Lyon  
Collège d'Espagne, Paris  
Chez Aviva, Paris

Rimbaud, Baudelaire, Verlaine,  
Fondane, Mandelstam, Desnos,  
Jabès, Eluard, Shakespeare,  
Labé

autres petites formes poétiques

## Les voix veilleuses 2013

Le petit jeu de paume, Le carré 30

## Les poètes s'entêtent 2012

Le carré 30

## Mandelstam

## Elle lui dit 2010-2011

Le carré 30, Le théâtre des voraces

## Poésie et Flamenco 2009

Le tostaki, Lyon

## Imagine, 2009

Bibliothèque de Paris XIII

## Petite enclume, 2008

Carré lecture, Lyon

**Balades urbaines** en partenariat avec le  
musée Gadagne, Lyon

## Poètes Lyonnais, 2006

## La rue résiste, 2005

**Délices de quartier, 2014-2012**  
En partenariat avec le musée Guimet, Confluences et

Label Betes, Lyon

## Bestiaire d'appollinaire

## Bêtes de sable

En partenariat avec le centre culturel international de  
Cerisy la salleavec le soutien de la région de

Basse -Normandie

## Panier bio

## Poèmes pour abat jour

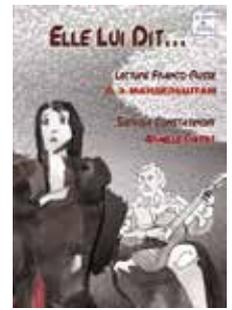
à montréal  
Résidence à l'espace tanente,

**Poème pour lettres du corps en  
chant braille, LSQ, 2001**

En partenariat avec le centre des arts actuels

## Souline Entoure, 1998

**Sentiers pour le creux de  
l'oreille, 1998-2015** jeunesse



## POETES



## ET EN EXTERIEUR...

